Porównanie tłumaczeń Marka 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A podszedłszy jeden ze znawców Pisma wysłuchawszy ich dociekających razem widząc że dobrze im odpowiedział zapytał Go jakie jest pierwsze ze wszystkich przykazanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podszedł jeden ze znawców Prawa,\* który usłyszał, jak ze sobą rozprawiali, a gdy zobaczył, że trafnie im odpowiedział, zapytał Go: Które przykazanie jest pierwsze\*\* ze wszystkich?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy jeden (z) uczonych w piśmie wysłuchawszy ich dociekających razem, zobaczywszy, że dobrze odpowiedział im, zapytał go: Jakie jest przykazanie pierwsze (ze) wszystkich?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A podszedłszy jeden (ze) znawców Pisma wysłuchawszy ich dociekających razem widząc że dobrze im odpowiedział zapytał Go jakie jest pierwsze (ze) wszystkich przykazanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podszedł do nich jeden ze znawców Prawa, który usłyszał, jak ze sobą rozprawiali. Gdy zauważył, że Jezus trafnie im odpowiedział, zapytał Go: Które przykazanie jest najważniejsze ze wszystkich? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podszedł jeden z uczonych w Piśmie i słysząc, że ze sobą rozmawiali *oraz* widząc, że im dobrze odpowiedział, zapytał go: Które przykazanie jest pierwsze ze wszystkich? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy jeden z nauczonych w Piśmie, słysząc, że z sobą gadali, a widząc, że im dobrze odpowiedział, spytał go: Które jest najpierwsze ze wszystkich przykazanie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpił jeden z Doktorów, co słyszał, gdy się gadali, a widząc, że im dobrze odpowiedział, spytał go, które jest przedniejsze ze wszech przykazanie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podszedł także jeden z uczonych w Piśmie, który się im przysłuchiwał, gdy rozprawiali między sobą. Widząc, że Jezus dobrze im odpowiedział, zapytał Go: Które jest pierwsze ze wszystkich przykazań? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpił jeden z uczonych w Piśmie, który słyszał, jak oni rozprawiali, a wiedząc, że dobrze im odpowiedział, zapytał go: Które przykazanie jest pierwsze ze wszystkich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podszedł jeden z nauczycieli Prawa, który przysłuchiwał się, jak Go wypytywali. Ponieważ zobaczył, że dobrze im odpowiedział, zapytał: Które ze wszystkich przykazań jest pierwsze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas podszedł jeden z nauczycieli Pisma, który słyszał ich rozmowę. Widząc, że Jezus dobrze im odpowiedział, zapytał Go: „Które przykazanie jest pierwsze ze wszystkich?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wysłuchaniu ich rozmowy, podszedł jeden z uczonych w Piśmie. Zauważył bowiem, że dobrze im odpowiedział. Zapytał Go: „Które przykazanie jest pierwsze wśród wszystkich innych?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy jeden ze znawców Prawa, który przysłuchiwał się dyskusji, uznał, że Jezus dał im trafną odpowiedź, więc zapytał go: - Które przykazanie jest najważniejsze ze wszystkich?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeden z nauczycieli Pisma, usłyszawszy jak rozprawiali, a widząc, że dobrze im odpowiedział, zapytał się: - Jakie jest pierwsze przykazanie? Jezus odpowiedział: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один із книжників, почувши їхню суперечку і побачивши, як добре він їм відповів, підійшов і запитав Його: Яка заповідь є найпершою з усіх? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty jeden z pisarzy, usłyszawszy ich do razem badawczo szukających ujrzawszy że odpowiednio odróżnił się im, nadto wezwał do uwyraźnienia się go: Która jest wkazówka pierwsza z wszystkich?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeden z uczonych w Piśmie, gdy podszedł oraz wysłuchał ich dyskusji, widząc, że dobrze im odpowiedział, spytał go: Które przykazanie jest pierwsze ze wszystkich? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podszedł jeden z nauczycieli Tory i usłyszał, jak toczą tę dysputę. Widząc, że Jeszua dobrze im odpowiada, zapytał Go: "Jaka micwa jest najważniejsza spośród nich wszystkich?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeden z uczonych w piśmie podszedł i usłyszał ich, jak się spierają, a wiedząc, że on im wspaniale odpowiedział, zapytał go: ”Które przykazanie jest pierwsze ze wszystkich?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewien przywódca religijny przysłuchiwał się tej dyskusji i był pełen uznania dla odpowiedzi Jezusa. Zadał Mu więc kolejne pytanie: —Które z przykazań jest najważniejsze? |

1. 1) Znawca Prawa, γραμματεύς, również: (1) sekretarz, pisarz (<x>510 19:35</x>); (2) prawnik (<x>470 23:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: najważniejsze. [↑](#footnote-ref-3)